

ЖАНРЫ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ ИНЖЕНЕРНОГО ПРОФИЛЯ

Бусурина Е.В., Горбенко В.Д., Куралёва И.Р.

*ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого», Санкт-Петербург,
e-mail: kbusu@yandex.ru, vdgorbenko@gmail.com, 0307irena@gmail.com*

Статья посвящена описанию жанров текстов, используемых при обучении русскоязычному профессиональному общению иностранных специалистов инженерного профиля. Определяются современные жанры аутентичных текстов, позволяющие максимально эффективно удовлетворить коммуникативные потребности специалистов инженерного профиля в профессиональной сфере общения. Делается вывод о необходимости расширения критерия аутентичности в отношении текстов по специальности, который заключается в факте создания текста специалистом для специалиста. Рассматривается целесообразность отбора жанров текстов, принадлежащих не только односоциумной, но и полисоциумной коммуникации. Приводятся примеры моносоциумных и полисоциумных жанров, актуальных для достижения обозначенной цели обучения. Среди моносоциумных жанров, актуальных для специалистов инженерного профиля, выделяются инструкция, техническое задание, программа специализированной выставки, тексты страниц узкоспециальных сайтов с презентацией технологии или оборудования. К полисоциумной коммуникации, включающей специалистов-инженеров, относятся страницы сайтов компаний – продавцов технических или электронных устройств, статья в газете, статья в электронной энциклопедии «Википедия», страница в социальных сетях компаний, занимающихся инженерными продуктами, новостная лента национального исследовательского университета о сотрудничестве с предприятиями технологической промышленности. Предлагается принять обозначенный набор жанров как вектор для дальнейшего расширения жанрового разнообразия при обучении иностранных специалистов-инженеров профессиональному общению на русском языке.

Ключевые слова: профессиональная сфера общения, инженерный профиль, аутентичность, жанры, иностранные учащиеся

GENRES OF TEXTS IN TEACHING PROFESSIONAL COMMUNICATION IN RUSSIAN TO FOREIGN ENGINEERING STUDENTS

Busurina E.V., Gorbenko V.D., Kuraleva I.R.

*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, Saint-Petersburg, e-mail: kbusu@yandex.ru,
vdgorbenko@gmail.com, 0307irena@gmail.com*

The paper describes the genres appropriate for teaching professional communication in Russian to foreign engineering students. It specifies modern genres of authentic texts which best meet the communicative demands of engineering students in professional sphere. It concludes that it is necessary to expand the criteria of authentic texts in professional communication from an engineer to an engineer. It is advisable to choose genres belonging to mono-environment as well as to poly-environment communication. The paper gives examples of mono-environment and poly-environment genres which are the most actual for teaching foreign engineering students. The mono-environment genres which are acute for engineering students include technical instructions, technical specification, program of a professional exhibition or forum, pages of highly technical web-sights with presentations of technologies or equipment. The poly-environment communication where engineering experts can be involved embraces web pages of companies which produce or sell technical and electronic devices, a newspaper article, an article in the electronic encyclopedia Wikipedia, a web page of an engineering company in any social network, news feed of a national research university telling about the collaboration between the university and technological enterprises. The paper suggests taking the set of mentioned genres as a vector for further broadening of genre diversity in teaching foreign engineering students professional communication in Russian.

Keywords: professional communication, engineering specialty, authenticity, genres, foreign students

Одним из важнейших принципов современной методики преподавания иностранных языков в целом и русского языка как иностранного в частности является использование в учебном процессе аутентичных текстов. Понятие аутентичности может пониматься с

различной степенью широты, но ключевым признаком, который можно выделить при любом подходе к данному понятию, является факт создания того или иного текста носителем языка для носителей языка. Преимущества использования аутентичных текстов при обучении иноязычному общению очевидны. Прежде всего, аутентичные тексты позволяют обучающимся погрузиться в реальный контекст различных коммуникативных ситуаций и языковой действительности в целом. Как следствие, мотивационный фактор при изучении иностранного языка существенным образом усиливается, что положительно влияет на эффективность обучения.

Следует отметить, что в методике преподавания русского языка как иностранного традиционно уделяется достаточно много внимания учебно-научной сфере общения, актуальной для инженерной коммуникации, в то время как специфика профессиональной сферы общения остается на периферии интереса методистов. Тем не менее вопросы, связанные с процессом совершенствования уровня владения русским языком специалистами, уже получившими высшее инженерное образование и сталкивающимися с острой необходимостью участвовать в тех или иных коммуникативных профессиональных ситуациях на русском языке, является в высокой степени актуальной. Одной из попыток методически осмыслить процесс обучения профессиональному общению может служить описание жанров профессионального инженерного дискурса, коррелирующих с реальными коммуникативными потребностями обозначенного выше контингента учащихся.

Цель данной статьи – описать современные жанры аутентичных текстов, позволяющие максимально эффективно удовлетворить коммуникативные потребности специалистов инженерного профиля в профессиональной сфере общения.

Материалы и методы исследования

Теоретической базой исследования являются работы отечественных методистов, посвященные описанию критериев отбора русскоязычных аутентичных инженерных текстов и описанию жанровой компетенции иностранных учащихся, а также электронные ресурсы, содержащие аутентичные профессиональные инженерные тексты. При написании статьи применялись метод анализа методических и научных источников и метод анализа жанров, актуальных для обучения русскоязычному профессиональному общению иностранных специалистов инженерного профиля.

Результаты исследования и их обсуждение

При рассмотрении проблемы использования аутентичных материалов нельзя не согласиться с С.В. Кузнецовой, которая отмечает, что аутентичные тексты, используемые в рамках профессионально ориентированного обучения, должны быть «информативными, развивающими, мотивационными, моделирующими (например, ситуацию профессиональной

коммуникации), креативными, ситуативными и достоверными» [1, 97]. Сталкиваясь с большим количеством источников различного характера, методисты вынуждены решать неизбежный вопрос, связанный с критериями отбора аутентичной русскоязычной информации. Несомненно, при выборе аутентичных текстов прежде всего необходимо руководствоваться принципом учета специальности и принципом учета мотивации и потребностей обучающихся. Также немаловажным при отборе аутентичных текстов является применение жанрово-ориентированного подхода, который позволяет сформировать у обучающихся жанровую компетенцию.

Идея формирования жанровой компетенции студентов, изучающих иностранный язык, активно разрабатывается в современной лингводидактике. Так, Н.И. Колесникова и Ю.В. Ридная в одной из работ, посвященных исследованию применения жанрового подхода при обучении русскому языку как иностранному, отмечают, что в рамках жанрового подхода в центре внимания обучающихся находится «знакомство со структурой и назначением разных жанров, восприятие жанров в качестве социально значимых единиц, овладение стратегиями их создания» [2, с. 201].

И.А. Сотова, исследуя содержание понятий «жанровая грамотность» и «жанровая компетентность» при обучении русской речи носителей русского языка и инофонов, рассматривает данные понятия как «последовательные этапы развития жанрового мышления языковой личности» [3, с. 427].

Сформированность жанровой компетенции предполагает, что иностранный обучающийся имеет четкое представление о типовой модели того или иного жанра, что позволяет ему предположить с высокой степенью вероятности структуру, основное содержание и схему «развертывания» профессионального аутентичного текста в зависимости от ситуации общения.

Таким образом, формированию жанровой компетенции иностранных обучающихся в профессиональной сфере общения должно уделяться пристальное внимание. Умение ориентироваться в жанровом разнообразии и понимать жанровые особенности различных текстов, их функциональные и целевые характеристики является важнейшим в системе компетенций современного специалиста, поскольку данное умение обеспечивает возможность быстрого эффективного поиска и вычленения актуальной профессиональной информации.

Говоря об аутентичном инженерном тексте, используемом в учебно-научной сфере общения, представители Станкинской лингводидактической школы справедливо сужают содержание понятия аутентичности и вводят дополнительный критерий «моносоциумной коммуникации» участников общения, «базирующейся на общих знаниях» [4]. Безусловно, в учебно-научной сфере общения, в рамках которой иностранные учащиеся изучают русский

язык как средство овладения инженерной специальностью, обозначенный критерий аутентичности должен выполняться очень строго. Возникает вопрос: соблюдается ли такая же строгая необходимость критерия моносоциумной коммуникации при обучении профессиональному общению, в рамках которого учащиеся осваивают язык как средство деловой (производственной) коммуникации? На наш взгляд, при составлении текстотеки для обучения профессиональной инженерной коммуникации целесообразно смягчить строгость выполнения критерия «инженер для инженера» и включить в поле поиска жанры текстов, которые принадлежат представителям разных социумных страт. Обозначенная целесообразность обусловлена тем, что помимо текстов, созданных специалистом для специалиста, с коммуникативными задачами, возникающими в реальной профессиональной инженерной коммуникации, коррелируют также и жанры текстов, созданных специалистом для неспециалиста [5].

Обозначенный выше принцип лег в основу создания профессионально-ориентированного учебного пособия «Знакомьтесь: поколение 3,14» [6], подготовленного в Высшей школе международных образовательных программ Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, предназначенного иностранным учащимся инженерного профиля, которые владеют русским языком на уровне В1 и выше, и направленного на формирование коммуникативной компетенции в профессиональной сфере общения.

В соответствии с критерием «инженер для инженера» к моносоциумной коммуникации можно отнести следующие жанровые группы текстов:

- 1) тексты учебно-научных жанров;
- 2) тексты собственно профессиональных жанров.

При выборе текстов учебно-научных жанров для обучения профессиональной инженерной коммуникации подразумевается, что такие тексты имеют не общенаучную, а специальную научную направленность. Это может быть фрагмент учебного пособия по специальной дисциплине или научная статья инженерной тематики. Тексты данных жанров в силу своих структурно-функциональных особенностей и высокой информационной насыщенности позволяют познакомить учащихся с проблематикой определённого инженерного направления, ввести и отработать узкоспециальную лексику, отработать навыки изучающего чтения, при котором предполагается детальное восприятие и понимание информации. Ещё одним жанровым вариантом учебно-научного текста может выступать описание учебной программы в рамках инженерного направления подготовки. Так, например, сведения о магистерской программе «Компьютерный инжиниринг и цифровое производство» (реализуется Санкт-Петербургским политехническим университетом Петра Великого),

которые размещены на сайте университета, представляют собой терминологически насыщенный инженерный текст [7]. Текст данного жанра позволяет отработать навыки вычленения информации о необходимых требованиях к поступающим и возможных вариантах трудоустройства, что, несомненно, является достаточно актуальным навыком для специалистов, планирующих продолжить своё образование в одном из российских вузов.

Жанры профессиональной инженерной коммуникации разнообразны, но их объединяет принадлежность к односоциумной коммуникации, то есть коммуникации между специалистами. Можно отметить такие жанры, как инструкция, технические условия, программа профессиональной выставки / форума. Так, например, программа профессиональной международной выставки «СВАРКА/Welding», посвященной инновационным технологиям в сварочной области [8], даёт возможность отработать навык просмотрового чтения, при котором учащемуся без глубокого погружения в текст нужно получить о нем самое общее представление с целью определения полезности и актуальности информации, представленной в тексте.

К жанрам односоциумной профессиональной коммуникации можно также отнести тексты со страниц узкоспециальных сайтов, которые представляют собой множество тематических вариантов: презентация технологии, инновационной технологической разработки (инновационных материалов, процессов, схем), технических устройств, оборудования и т.д. Такие узкоспециальные сайты принадлежат, как правило, технологическим компаниям-производителям. Например, материалы, размещенные на сайте научно-производственного комплекса «Нанокompозит», занимающегося разработкой и производством высокотехнологичных композиционных материалов, предназначены исключительно для специалистов. В качестве примера приведем фрагмент описания наномодифицированного бетона:

«Бетон легкий наномодифицированный (БЛН) ТУ 5789-035-23380399- 2008 (Патент РФ № 2233254, Патент РФ № 2355656 и Патент РФ № 2436749) по своему основному назначению относится к конструкционному виду, а по структуре – к поризованному (закрытопористому) виду. Благодаря дисперсному армированию высокомодульными волокнами и использованию нового метода самоармирования, его трещиностойкость в несколько раз выше, чем для бетонов обычных марок. Повышенная трещиностойкость обеспечивает также высокую «дуктильность» БЛН, т.е. он обладает таким свойством, как значительно увеличенная работа полного разрушения» [9].

Как мы видим, представленный аутентичный текст, помимо формирования лексических навыков, дает возможность работать над формированием словообразовательного компонента коммуникативной компетенции, а также грамматического компонента в рамках

логики-смысловых блоков «Классификация» и «Свойства».

Тексты профессиональных жанров также можно найти на сайтах различных научных организаций (НИИ, НИЦ, НИУ).

Однако при обучении профессиональной инженерной коммуникации целесообразно не ограничиваться материалами, принадлежащими односоциумной коммуникации, поскольку тексты, представленные на информационных ресурсах, предназначенных не только специалистам, могут быть так же актуальны для специалистов.

Разносоциумной коммуникации принадлежат тексты таких жанров, как страница сайта компании – продавца технических и электронных устройств, статья в газете, статья в электронной энциклопедии «Википедия», страница в социальных сетях компаний, связанных с производством или продажей инженерных продуктов, новостная лента национального исследовательского университета о сотрудничестве с предприятиями технологической промышленности и т.п. Данные тексты, с одной стороны, адресованы широкой аудитории, но, с другой стороны, содержат информацию, актуальную для специалистов-инженеров. Например, сайт www.marigroup.com.ua посвящен новостям освоения космоса, описанию спутников. На этом сайте можно посмотреть трансляцию запуска спутников с космодромов, фотографии и видео космических объектов, сделанные спутниками, что интересно самому широкому контингенту посетителей сайта. Но на том же сайте размещается каталог спутников с их подробными техническими характеристиками, а такая информация значима прежде всего для инженеров. Приведём пример описания характеристики системы автоматической идентификации судов:

«Сегодня АИС – это автоматическое приемо-передающее устройство, работающее в УКВ диапазоне, которое позволяет выполнять оперативный обмен данными между судами (идентификатор, курс, скорость, координаты и др.) и береговыми станциями. Для хранения изображений можно использовать Free Image Hosting. АИС позволяет обрабатывать свыше 4000 сообщений в минуту и обновлять содержание сообщений каждые две секунды» [10].

Подобные тексты позволяют работать над формированием навыка ознакомительного чтения, при котором у учащегося нет установки на последующее воспроизведение какой-либо информации.

В целях обучения профессиональному общению такие тексты могут быть использованы как образцы (или модели) описания подобного технического устройства. То же относится к каталогам технической продукции на сайтах производителей или продавцов данной продукции. Например, сайт www.electrotown.ru – это интернет-магазин мобильного электротранспорта, на котором можно найти в том числе большое количество предложений электросамокатов. Для сравнения разных моделей приводятся их подробные технические

характеристики – как в тексте-описании, так и списком в таблице (номинальная и максимальная мощность, емкость аккумулятора, тип амортизации, привода, тормозной системы и т.п.). Такая информация насыщена техническими терминами, представлена в табличной форме, что дает богатые возможности для ее использования в учебных целях при обучении инженерной коммуникации. Работа с профессионально значимыми материалами подобных сайтов, являющимися эффективным «средством актуализации социокультурного контекста профессии» [11], позволяет сформировать навык поискового чтения, при котором учащимся необходимо найти конкретную информацию.

Заключение

Таким образом, формирование жанровой компетенции является важнейшим компонентом языковой подготовки иностранного специалиста инженерного профиля. Умение прогнозировать композиционно-структурные и содержательные особенности аутентичного текста с основой на специфические жанровые маркеры позволит учащимся эффективно оперировать актуальной информацией, имеющей отношение к профессиональной деятельности. В сферу жанровых интересов при обучении инженеров профессиональному общению попадают не только тексты учебно-научных и профессиональных жанров инженерной тематики, относящиеся к односоциумной коммуникации. Для целей обучения профессиональному общению будущих инженеров ценным материалом являются и тексты «общих», неспециализированных жанров, предназначенные широкой аудитории. Это такие жанры, как страницы сайтов производителей и продавцов инженерной продукции, аналогичные страницы компаний в социальных сетях, новостные статьи об инновационных разработках в СМИ и т.п. При этом важной особенностью материала такого рода для отбора в целях обучения профессиональной инженерной коммуникации надо считать его отношение к собственно инженерной сфере.

В данной работе не ставится задача ограничить жанровый набор аутентичных текстов для обучения профессиональной инженерной коммуникации, но, напротив, предполагается задать определённые векторы развития и пополнения такой жанровой выборки. Важным моментом является принадлежность жанров не только односоциумной, но и полисоциумной коммуникации, поскольку и те, и другие отражают реальные коммуникативные потребности специалистов инженерного профиля и способствуют достижению цели обучения, которая заключается в формировании коммуникативной компетенции иностранных учащихся в профессиональной сфере общения.

Список литературы

1. Кузнецова С.В. К вопросу об использовании аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе обучения иностранному языку в вузе // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2017. Т. 6. № 1 (18). С. 96–99.
2. Колесникова Н.И., Ридная Ю.В. Формирование жанровой компетенции иностранных учащихся в научной сфере общения // Язык и культура. 2018. № 44. С. 198–217.
3. Сотова И.А. Жанрово-ориентированный подход, жанровая грамотность и жанровая компетентность как категории лингводидактики // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2017. Т. 15. № 4. С. 427–446.
4. Авдеева И.Б., Васильева Т.В., Левина Г.М. Рассуждение об аутентичности в методике обучения иностранных учащихся инженерного профиля // Мир русского слова. 2001. № 4. С. 55–63.
5. Бусурина Е.В., Горбенко В.Д., Куралёва И.Р. Концепция обучения иностранных студентов инженерного профиля русскому языку в профессиональной сфере // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 6 (85). С. 260–262.
6. Бусурина Е.В., Горбенко В.Д., Куралёва И.Р., Дьякова М.Ю. Знакомьтесь: поколение 3,14: учебное пособие для иностранных студентов инженерных специальностей. Санкт-Петербург: Златоуст, 2021. 168 с.
7. Компьютерный инжиниринг и цифровое производство // Сайт Института передовых производственных технологий СПбПУ. [Электронный ресурс]. URL: https://iamt.spbstu.ru/komputernuy_inzhiniring_i_cifrovoe_proizvodstvo/ (дата обращения: 05.10.2021).
8. Выставочная программа // Сайт «ExpoForum». [Электронный ресурс]. URL: <https://welding.expoforum.ru/vystavochnaya-programma> (дата обращения: 05.10.2021).
9. Легкие нанобетоны // Сайт «Нанокompозит». [Электронный ресурс]. URL: <http://npknk.ru/Beton.html> (дата обращения: 05.10.2021).
10. Система автоматической идентификации судов. Спутники с АИС приемниками // Сайт «Mapgroup». [Электронный ресурс]. URL: <https://mapgroup.com.ua/kosmicheskie-apparaty/986-sistema-avtomaticheskoy-identifikatsii-sudov-sputniki-s-ais-priemnikami> (дата обращения: 05.10.2021).
11. Евдокимова М.Г. Современные жанры текстов для обучения профессиональному общению специалистов нелингвистического профиля // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 37–41.